



## BEAR FEAST Праздник медведя

*Zakhar Stepanovich Yaganov*

- [00:00] Янта ттаталвк кейнуv'в'ы.  
[00:05] Кейнуv'в'ы ктэпав' янта.  
[00:07] Унг'алу в'айын нантатллавткн.  
[00:12] То кейнуv'в'ы ыннуын в'а декабрак тмэлэм ыныққа,  
[00:17] ноябрак г'нунк меңки-ит.  
[00:20] Кейнуv'в'ы ыннуын мальлявал наңвоткн, ттаталвк,  
[00:24] не то что в'айын ынэнвтг'рк.  
[00:28] В'айын г'аг'утэкэ  
[00:31] Амъянта ыннуын ттаталвк,  
[00:34] унг'алу в'айын в'а наңвоткн г'ат.  
[00:37] Явал наңвоткн декабрак лыг'у ын.  
[00:43] Лишь бы Новый год не перескочить, в декабре вот это.  
[00:45] Ктэпав' ынкы наңвоткн кейнуv'в'ы,  
[00:50] унг'алу в'ай в'айыт татллавткы,  
[01:00] г'оптянта ыннуын еплю нантатллавткы,  
[01:02] то в'айг'ын нтург'а ынэнвтг'рык.  
[01:09] Амн лыг'ытвэн кынууы г'опта нэтэйклқывткы.  
[01:12] Янта ытг'ын кайнуу элэ тын в'а иг'ыннуын ныкы нун г'уналтылқытыл этэйкыкэ нэнтлқывт,  
[01:19] нылг'ылэн в'а ктэпачг'энав'в'ы ыныққа қораачг'ув'в'ы.  
[01:25] Иг'ыннуынэ нылг'ылэн нэтэйклқывткын илг'ытылқув'в'ы.  
[01:29] Тнг'эвяқ нчачалау нмычг'алау кынуувэв'намальталяткна лыг'ытв'эн нмычг'алэн нэтэйкыткнэ.  
[01:40] Мечг'ау экав' наңвоткна ттаталлавк ыннуын ктэпав',  
[01:44] кейнуv'в'ы.  
[01:48] Таг'р эт тныкэн ыннуын нэлыг'к (табунк) нволат таталлг'атк в'ай ынпықлаволо-дедушав', в'а-а.  
[01:57] Қонпыу тлелыг'атлқэлат тэчеммэм ынық Ылпыг'ырнуық этылқэлат ытг'ын ынки қонпыу  
[02:05] ныкы итылқы татллықэлат ынкы.  
[02:12] Мечг'ау наңвоткна ттатлавк.  
[02:15] В'а, г'опта наңвоткна қейныv'в'ы ныкэк-нун в'а тэңэнтэвк, нэмг'эк ктэпав'.  
[02:23] В'ай ктэпау в'ай тнтг'эватн мэнкт-эт ыннуын ктэпав'.  
[02:28] Г'опта наңвоткна тэңэнтэвк ыннуынэ в'а-а.  
[02:33] Кейныг'ал тйявалқэ в'ы айг'ывес ынкт, чамъяқ нэныкеткы г'аңтолэнг'ал  
[02:40] у-в'у-в'у-в'ув'-в'ув'-в'ув'-в'у-в'ув'  
[02:47] ынқыт в'а г'ыткав' қайг'алм нывоткнэн ныкэк.  
[02:53] Наңвоткн мэчг'ау тқолэявавык.  
[02:57] Вай қулықул – то нмычг'ақын-а.  
[03:03] В'айи г'аңтолэн эңэнтэт қолэяваткн, в'айи в'а ейпу лыг'ытвен нывоткынэн  
[03:14] этнвлг'ы в'а а-а этнвлг'н ынно в'а нывоткын ныкэк,  
[03:20] кэйнуын қулықул нывоткнэн явак.  
[03:28] Наңвоткнына тмлаватк в'ото ыннуиг'ан эмэлвэлг'инэтэ нэкмитткн ыннуын г'ылг'уыл

- [03:36] наңвоткын тымлявчетак в'а-а, куллу ныкеткн г'анџавткн, вачџэната экмйтткына вачџэнак  
 џывоткнэн тмлаватк,  
 [03:46] пче наңвот тмлявчетавк ын ныџың г'ылг'ул эв'т г'алңл  
 [03:50] наңвот г'тэвткык ынкт а-а тыттэль нымычг'аг'а наңвоткына ныкек.  
 [03:57] Тэнык яџџаг'ам г'ат нэкэлат г'опта млявчелаткн нанмлаватткын,  
 [04:06] то яџџачг'ам-яџ нэныкеткн наңвоткна г'унг'алу тэйкк.  
 [04:16] Эчг'ы вен г'аг'утэкэ.  
 [04:22] *переходит к другой теме*

## English

- [00:00] To celebrate the bears separately.  
[00:05] Bears and snow sheep separately.  
[00:07] Seals are being celebrated right now.  
[00:12] But bears in December,  
[00:17] you can do this mid-November or so.  
[00:17] These bears are late to celebrate,  
[00:24] not like now, all together.  
[00:28] Now it's a mess. (Now how it comes about)  
[00:31] These holidays must be held separately,  
[00:34] now they're even starting to celebrate seals, it's mandatory.  
[00:37] Then they start in December.  
[00:43] As long as we don't skip up New Year's, this is in December.  
[00:45] The sheep here, (then) start bears,  
[00:50] seals now are celebratet now,  
[01:00] quite separately actually this feast is carried out,  
[01:02] Now it's the new way – everything [gets celebrated] all together.  
[01:09] It's the same way they prepare the meat.  
[01:12] There's nothing special for the bears, but they make a seal mash (tolkusha),  
[01:19] Yes, white, snow sheep and reindeer have this fat.  
[01:25] These white ones they make, white tolkusha.  
[01:29] Now they're mashing sweet things and good meat all together, to make it tasty.  
[01:40] Well, now they've started celebrating for the snow sheep,  
[01:44] the bears.  
[01:48] How many times now do they start some celebration in the herd – and the elders ah-ah.  
[01:57] They always come nearby, and you can find the names there  
[02:05] like, where you are, they celebrated there.  
[02:12] It's a good start for the festivities.  
[02:15] Ah everybody starts, bears like its there yeah, singing the tune just like the snow sheep.  
[02:23] Oh, snow sheep, I forgot about the snow sheep.  
[02:28] Everyone is starting to dress these [furs], yes.  
[02:33] The Bear performed (sang) which yesterday so still the most came out  
[02:40] y-B'y-B'y-B'yB'-B'yB'-B'yB'-B'y-B'yB'  
[02:47] and the legs start like his.  
[02:47] They start singing a good song (about him).  
[02:57] Here's a song (motif) that's beautiful.  
[03:03] Here he comes out, he sings a song, and he starts to clap his paws like this (claps his paws as if imitating)  
[03:14] The master is like his bear,  
[03:20] he starts to sing a song.  
[03:28] Start to dance an hour so from different sides will be this Tree  
[03:36] starts to dance another as it stops another (another) takes,

[03:46] another (another) starts to dance, while starts to dance this as its Tree of Fortune  
[03:50] already forward start g'ytevtkyk so ah, very beautifully start as its.  
[03:57] Then now everybody dances,  
[04:06] dances and now the seals start to do the same.  
[04:16] It's a mess today.  
[04:22] ... continues with another topic

---

## Русский

---

[00:00] Отдельно праздновать медведей.  
[00:05] Медведи бараны отдельно.  
[00:07] Нерпей сейчас празднуют.  
[00:12] А медведей в декабре,  
[00:17] можно вот это ноябре середине где-то.  
[00:17] Медведей этих поздно начинают праздник проводить,  
[00:24] не то что сейчас, всё вместе.  
[00:28] Сейчас как попало.  
[00:31] Только по отдельности эти праздники проводить,  
[00:34] нерпей сейчас да начинают обязательно.  
[00:37] Потом начинают в декабре самый это.  
[00:43] Лишь бы Новый год не перескочить, в декабре вот это.  
[00:45] Бараны тут начинают медведей,  
[00:50] нерпей вот сейчас праздновать  
[01:00] совсем отдельно это вообще-то проводят праздник,  
[01:02] а сейчас по-новому всё вместе.  
[01:09] Одинаково (тоже) так мясо так же делают  
[01:12] Отдельно у них медвежий ничего нет да такой как его нерпичья толкуша толкут,  
[01:19] белые да у баранов вот эти оленье жиры.  
[01:25] Такие белые делают белые толкуши.  
[01:29] Теперь уже сладкие хорошее (вкусное) мясо хорошенько толкут так, вкусные (хорошие) делают.  
[01:40] Хорошо ещё начинают проводить праздник это у баранов,  
[01:44] медведей.  
[01:48] Сколько раз как его это в табуне начинают праздновать вот старшие-старики а-а.  
[01:57] Всегда приезжают же близко у него названия находишь их  
[02:05] там как его находишься праздновали там.  
[02:12] Хорошо начинают проводить праздник.  
[02:15] А-а все начинают медведей как его там да, петь мелодию так же баранов.  
[02:23] Вот баранов вот забыл, как же это баранов.  
[02:28] Все начинают одеваться эти да.  
[02:33] Медведицу исполнял (пел) которую вчера так ещё самое вышел  
[02:40] у-в'у-в'у-в'ув'-в'ув'-в'ув'-в'у-в'ув'  
[02:47] вот так да ноги будто начинает как его.  
[02:47] Начинают хорошенько петь мелодию (про него).  
[02:57] Вот мелодия (мотив) красивая.  
[03:03] Вот вышел, мелодию поёт, вот да лапки вот так начинает (хлопает как бы лапками подражая)  
[03:14] Хозяин да Хозяин он да как его медведь,  
[03:20] мелодию начинает петь.  
[03:28] Начинают чтобы танцевать час так с разных сторон будут этот Дерево  
[03:28] Start to dance an hour so from different sides will be this Tree  
[03:36] начинает чтобы танцевать другой как его прекращает другой (другая) берет,  
[03:46] другой(ая) начинает танцевать, пока начинает пританцовывать это как его Дерево Удачи  
[03:50] уже вперёд начинают г'ытэвткык так, а-а, очень красиво начинают как его.

[03:57] Потом теперь обязательно все танцуют,  
[04:06] пританцовывают и теперь же самое начинают нерпы делать.  
[04:16] Сегодня то как попало.  
[04:22] ... *переходит к другой теме*